

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

書華出版事業有限公司



諾貝爾文學獎全集

38

蘇羅維可夫

艾格農

譯作者：諾貝爾文學獎全集編譯委員會

發行者：林弘志

出版者：書華出版事業有限公司

地址：板橋市三民路二段居仁巷一弄卅八號

電話：952-5651・952-5652・952-5653

郵撥：五〇七〇五三張陳秀梅帳戶

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版

文學獎必須頒給那些在文學領域中
創造出最傑出之理想主義作品者。

——亞佛烈·諾貝爾

諾貝爾文學獎全集

38

蘇羅可夫

MIKHAIL SHOLOKHOV

1965

艾格農

SHMUEL YOSEF AGNON

1966



蘇羅可夫

1965 年得主

蘇羅可夫

俄國
1905 —

得獎理由

「將俄國民眾的生活和歷史的過程，以強烈、完美的藝術加以發揮。」

以歷史的文筆描述革命與集體農場運動，用一種大眾化的幽默和有趣味的語言，敘述歷史中個人的命運與生活。

收錄作品

「頓河故事」

頒獎典禮中從瑞典國王手中領獎的蘇羅可夫



蘇羅可夫出生的房子（在頓河流城的貝歐伯斯菲雅村）



艾格農

1966 年得主

艾格農

瑞典

1888—1970

得獎理由

「在取諸猶太民族生活的主題上，表現了極為獨到的小說寫作藝術。」

艾格農融合古希伯來語和現代語，成為獨特的文題，而猶太民族的生史亦得以復興

收錄作品

「一條麵包」及其他作品



諾貝爾獎頒獎典禮翌日，在斯德哥爾摩王宮的艾格農夫婦



18歲的艾格農

目 錄

蘇羅可夫

評審過程

3

歡迎詞

17

受獎演說

23

頓河故事

29

得獎人與作品

333

著作目錄

363

目 錄

艾格農

評審過程

歡迎詞

受獎演說

短篇小說集

得獎人與作品

著作目錄

371

377

381

389

583

611

蘇羅可夫

俄國

一九六五年得獎

生：一九〇五年（俄國肯緬斯凱亞）

得獎理由

將俄國民衆的生活和歷史的過程，以強烈、完美的藝術加以發揮。

蘇羅可夫榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

瑞典駐法大使館前文化參事官

謝魯·斯德列貝利

一九六四年十月廿二日，沙特先生在對瑞典及外國新聞界發表的評論中，對於拒領諾貝爾獎，表示如下的意見：

「就目前的情況，站在客觀的立場來看，諾貝爾獎好像是爲了西方的作家以及東方的叛逆者所準備的一項榮譽。」

另外，美洲最偉大的詩人之一涅魯達，雖然也同樣信奉共產主義，但是他對有充分資格領獎的美國人西拉剛無法享受此一光榮，仍表示相當的痛心。

沙特先生同時還表示：

「諾貝爾文學獎在尚未頒給蘇羅可夫之前，先頒給了巴斯特納克，那是頒獎以來唯一的俄國作品。令人遺憾的是此部俄國作品在本國禁止刊行，而不得不拿到國外出版。如果其他國家也採取同樣的措施，或許能帶來某種均衡……」

瑞典學院對於這位叛逆的領獎者所指摘的錯誤，倒也能從善如流。

一年以後，似乎在同一時間，也就是一九六五年的十月十五日，瑞典學院特別決定把諾貝爾文學獎頒給蘇羅可夫。

蘇羅可夫寫了一部「靜靜的頓河」，是以頓河地方為背景所寫的敘事詩。他在此部詩集中，描繪俄國國民生活的歷史層面，詩中所顯示出的雄渾筆觸和藝術良心，是值得領諾貝爾文學獎的。

瑞典學院焦急不安地等待蘇羅可夫的答覆。幸虧蘇羅可夫很樂意接受廿八萬兩千克郎的獎賞。並且為了和瑞典國王會面，親自帶了一家人前往斯德哥爾摩。

雖然蘇羅可夫的答覆延遲了幾天，但是理由很簡單，當傳達喜訊的電報寄到他居住的頓河旁的小村莊時，恰好本人不在。後來，好不容易把電報轉到一千公里外和西伯利亞接界在烏拉山附近的廣大森林——蘇羅可夫就在那裏，享受他自己最喜歡的打獵、釣魚。

很久以前，蘇俄聯邦以外的新聞界，都認為蘇羅可夫是最有希望的得獎候補人選，所以，當獲得諾貝爾文學獎的喜訊傳來時，無異是晴天霹靂。

那一年，被推薦為候選人的作家實在太多了，那是往年罕有的現象。正式的推薦者只有八十九人，根據報界的推測，拉丁美洲的幾位作家特別有希望。那幾位看好的作家，就是南美洲智利的激情詩人涅魯達、及同伴古巴人尼克拉斯·格伊倫，以及剛剛訪問過瑞典的阿根廷

廷小說家波格斯，和兩年後才領得諾貝爾文學獎的瓜地馬拉人阿斯杜利亞斯等。

此外，也在報界的猜測範圍內的，尚有兩個英國人。其中一位，是廿年來一直成爲每年諾貝爾文學獎候選人的羅柏特·葛萊威斯。另一位則是曾與義大利偉大的小說作家，也是國際筆會會長爭論的奧登。

在亞洲方面，日本的谷崎潤一郎、川端康成以及三島由紀夫三個人也是聲望頗高的候選人，其中最年輕的三島由紀夫被認爲最有希望。

一般相信，美洲及歐洲以外的國家，遲早也會被列入考慮範圍之內的，否則諾貝爾獎就不能達到國際化的神聖使命。

蘇羅可夫之領得諾貝爾文學獎，乃是由於他所發表的長篇小說「靜靜的頓河」被翻譯成許多國家的文字。因此，對於這位第一流作家理所當然的榮耀，並沒有引起世界各國的震驚。若有值得驚訝的，是諾貝爾文學獎遲了好幾年才頒給蘇羅可夫。

瑞典學院在頒獎理由報告書中，特別說明他的作品是在三十年前寫的，自此以後，蘇羅可夫就沒有寫出能比描寫一九一四年的戰爭，以及一九一七年革命的作品更傑出的作品。

「靜靜的頓河」這部長篇小說受到許多評論家的稱讚，將它與描寫一八一二年拿破崙對俄國作戰的托爾斯泰鉅著「戰爭與和平」相媲美。而對於一九四六年以歷史小說「齊瓦哥醫生」獲得諾貝爾文學獎提名候選的巴斯特納克，也曾作同樣的比喻。

一九四七年，蘇羅可夫第一次被推薦諾貝爾文學獎時，他剛成名不久，距巴斯特納克參加角逐僅僅晚了一年。

爲了審查這兩位幾乎同時被推薦的俄國人的作品，瑞典學院邀請了十分優異的俄國學者斯拉夫人安東·卡爾葛倫教授，在詳細的報告書中，下結論說：

「作爲一位抒情詩人及散文作家，巴斯特納克無疑地是比較突出的。」

在散文的領域裏，巴斯特納克的心理分析手法非常敏銳，可以媲美法國小說家普洛斯特之流的西歐新一代的作家。

另一方面，根據十九世紀批判的寫實主義所描寫蘇羅可夫壁畫式的小說，和托爾斯泰及屠格涅夫等大文豪一樣，更有俄國風格，且能代表民眾傳統的精神。但是，蘇羅可夫偉大的敘事詩氣息往往遭到宣傳上巧妙的言詞而被簡陋地歪曲了。

針對蘇羅可夫所描寫較特殊的偶發事件，不論是在故事本身或書中人物的描寫，都呈現一種不自然的筆調。然而撇開這些不談，安東·卡爾葛倫的報告書中，對於蘇羅可夫，用愉快、幽默的精神來表達書中的骨髓。一言以蔽之，這些奇特的故事令讀者感到戰慄，油然而生出敬意。

報告書中認爲，蘇羅可夫能够用印象主義的手法描寫一年四季的自然奇景，可以稱得上是以抒情描寫事物的作家。因此，瑞典學院的評審委員們一致認爲，光憑這一點，就可以達

到他藝術的巔峯。

有關於蘇羅可夫最後的報告，是由另一位斯拉夫學者起草的。此報告書說：

「蘇羅可夫自從發表『靜靜的頓河』及『被開拓的處女地』兩本鉅著之後，就沒有再發表任何作品。但是每逢他這幾本主要作品再版時，對於原文總有顯著的改變（多多少少是受到政治情勢的變化而被迫修改的）。」

「被開拓的處女地」是描寫集體農場制度的一部小說，那是在諾貝爾文學獎頒獎時，帶給評審委員相當影響力的一部作品。

根據有力人士的消息，在最後的投票階段中，離全體一致的表決尚有一段距離，投反對票相當多，那是瑞典學院評審委員會的內部分歧。但是他們在頒獎人的資格上，對外界有採取一致立場的義務。

一旦投票的結果公開，確認某位作家得獎，這時可以看出俄國報紙的評論十分滿意的樣子，那是因為發表的消息遲了兩、三天，這一段時間，人們以不安的心情等待諾貝爾文學獎是否受到本人的承諾。

最近引起迴響的沙特先生的異想不到事件，先暫且不談。在巴斯特納克那樣的前例之後，誰也說不定會再有同樣的情形發生。（當然，巴斯特納克是在恢復了自己以往的聲望之後才過世的。）

至於最後打破沈默的，是一位蘇俄作家協會會長的蘇波列夫，以前曾經公開譴責叛逆者巴斯特納克。這位有力者在政府的機關報「消息報」中曾經提過，寫實主義作家也就是社會主義寫實作家，蘇羅可夫入選諾貝爾文學獎是特別具有意義的。他說：

「人民、自然、生活以及非常健全的樂觀主義充滿了整篇作品中的這位作者，這一次將領取諾貝爾文學獎是值得注目的。」

諾貝爾文學獎發表了幾天以後，蘇波列夫同樣在正式的「俄國文學」上刊載一長篇的論文，並加以簡短的評論，同時，蘇波列夫又婉轉的回想「巴斯特納克事件」。（這個令人傷心的事件，在俄國報紙上提到的，似乎是最初的，也是最後的一次。）

「蘇羅可夫受到本國人、時代、黨，以及我們的將來之承認。但是他強而有力的非凡精神，經過諾貝爾文學獎偉大的頒獎形式後，更受到世界各國的承認。這個具體事實對我們而言，是具有很大意義的。」

「當然，可惜的是，諾貝爾文學獎最近被捲入只能煽動冷戰而輕率的政治陰謀，完全降低了自己的價值。因此，第一，俄國的作家終於能被公開承認。第二，諾貝爾文學獎本身以公正的尊嚴來承認文學天才，而恢復自己的聲望。」

在此，各位該想起蘇羅可夫在數年前也在蘇俄「真理報」談到有關巴斯特納克的評論，他說：